

44

דברים Devarim

Deuteronomy 1:1-3:22

1

- אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
בַּמִּדְבָּר בְּעֶרְבָה מִזֶּה סוּף בֵּין-פָּאֶרָן וּבֵין-תֹּפֶל וְלָבָן וְחִצְרַת וְדִי-
זָהָב:

אֵחָד עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר-שֵׁעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֶע:

וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁלָה בְּעֶשְׂתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּלֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֱלֹהִים:

אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֶת עֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעַשְׂתָּרֹת בְּאֲדָרְעִי:

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בָּאֵר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לְאָמָר:

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלַינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שְׁכַת בְּהָר הַזֶּה:

פָּנּוּ | וּסְעוּ לָכֶם וּבֵאוּ הָר הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׁכֵנָיו בְּעֶרְבָה בְּהָר
וּבְשֹׁפְלָה וּבְנֶגֶב וּבְחֹוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְבֹּנוֹן עַד-הַנָּהָר
הַגָּדֹל נְהַר-פָּרָת:

רָאָה נָתַתִּי לַפָּנִיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בָּאוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְהֵם וּלְזֶרְעָם
אַחֲרֵיהֶם:

וְאָמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא-אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אַתֶּכֶם:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב:

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יִסֶּף עֲלֵיכֶם כֶּכֶם אֶלְף פַּעֲמִים וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טְרוֹחַכֶם וּמִשְׁאָכֶם וְרִיבְכֶם:
- 1 These are the words that Moses addressed to all Israel on the other side of the Jordan.—Through the wilderness, in the Arabah near Suph, between Paran and Tophel, Laban, Hazeroth, and Di-zahab,

2 it is eleven days from Horeb to Kadesh-barnea by the Mount Seir route. (Through the wilderness ... by the Mount Seir route This passage is unclear; cf. v. 19 and Num. 33.16–36.) —

3 It was in the fortieth year, on the first day of the eleventh month, that Moses addressed the Israelites in accordance with the instructions that יהוה had given him for them,

4 after he had defeated Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and King Og of Bashan, who dwelt at Ashtaroth [and] ([and] Cf. Josh. 12.4; 13.12, 31.) Edrei.

5 On the other side of the Jordan, in the land of Moab, Moses undertook to expound this Teaching. He said:

6 Our God יהוה spoke to us at Horeb, saying: You have stayed long enough at this mountain.

7 Start out and make your way to the hill country of the Amorites and to all their neighbors in the Arabah, the hill country, the Shephelah, (Shephelah Others “Lowland.”) the Negeb, the seacoast, the land of the Canaanites, (land of the Canaanites I.e., Phoenicia.) and the Lebanon, as far as the Great River, the river Euphrates.

8 See, I place the land at your disposal. Go, take possession of the land that יהוה swore to your fathers Abraham, Isaac, and Jacob, to assign to them and to their heirs after them.

9 Thereupon I said to you, “I cannot bear the burden of you by myself.

10 Your God יהוה has multiplied you until you are today as numerous as the stars in the sky.—

11 May יהוה, the God of your ancestors, increase your numbers a thousandfold, and bless you as promised.—

12 How can I bear unaided the trouble of you, and the burden, and the bickering!

- 13 Pick from each of your tribes candidates (candidates Lit. “participants whose involvement defines the depicted situation”; trad. “men.” See the Dictionary under ’ish.) who are wise, discerning, and experienced, and I will appoint them as your heads.”
- 14 You answered me and said, “What you propose to do is good.”
- 15 So I took your tribal leaders, wise and experienced men, (wise and experienced men A statement of characterization, not an exclusion of women from tribal leadership (which is not treated explicitly in the Torah). See the Dictionary under ’ish.) and appointed them heads over you: chiefs of thousands, chiefs of hundreds, chiefs of fifties, and chiefs of tens, and officials for your tribes.
- 16 I charged your magistrates at that time as follows, “Hear out your fellow Israelites, and decide justly between one party and the other—be it a fellow Israelite or a stranger.
- 17 You shall not be partial in judgment: hear out low and high alike. Fear neither party, (neither party Or “no human being.”) for judgment is God’s. And any matter that is too difficult for you, you shall bring to me and I will hear it.”
- 18 Thus I instructed you, at that time, about the various things that you should do.
- 19 We set out from Horeb and traveled the great and terrible wilderness that you saw, along the road to the hill country of the Amorites, as our God הוהי had commanded us. When we reached Kadesh-barnea,
- 20 I said to you, “You have come to the hill country of the Amorites which our God הוהי is giving to us.
- 21 See, your God הוהי has placed the land at your disposal. Go up, take possession, as הוהי, the God of your fathers, promised you. Fear not and be not dismayed.”
- 22 Then all of you came to me and said, “Let us send agents (agents Lit. “participants whose involvement defines the (proposed) situation”; trad. “men.” See the Dictionary under ’ish; Agent.) ahead to reconnoiter the land for us and bring back word on the route we shall follow and the cities we shall come to.”
- הָבוּ לָכֶם מֵאֵשֶׁתִּים חֲכָמִים וְנִבְנִיִּים לְשִׁבְטֵיכֶם וְאֲשִׁימָם בְּרָאשֵׁיכֶם:
- וַתֵּעֲנֵנִי אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת:
- וְאֶלָּךְ אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנֵשִׁים חֲכָמִים וְיָדְעִים וְאָתָּן אוֹתָם רָאשִׁים עָלֵיכֶם שְׂרֵי אֲלָפִים וְשְׂרֵי מֵאוֹת וְשְׂרֵי חֲמֵשִׁים וְשְׂרֵי עֶשְׂרֵת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם:
- וְאֶצְנֶה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שְׁמַע בִּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפֹטֵתָם צֶדֶק בִּין־אִישׁ וּבִין־אֲחִיו וּבִין־גֵּרוֹ:
- לֹא־תִלְוֶיךָ בְּלִים בַּמִּשְׁפָּט כִּקְטָן כְּגֹדֶל תִּשְׁמַעְלוּ לֹא תִגְדֹּר מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לַאלֹהִים הוּא וְהַדְּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרְבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו:
- וְאֶצְנֶה אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּעֲשׂוּן:
- וְנִסַּע מִחֹרֵב וְנָלַךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רָאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צָנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְנוּ וְנִבְאָ עַד קֹדֶשׁ בְּרַנֶּעַ:
- וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּאֵתָם עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ:
- רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עָלֶה רֹשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶי אֲבֹתֶיךָ לְךָ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת:
- וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּלְכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַחְהָ אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיִשְׁבּוּ אֹתָנוּ דְּבַר אֶת־הַלָּדָה אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הָעָלִים אֲשֶׁר נִבְאָ אֲלֵיהֶן:

- 23 וַיִּטֹּב בְּעֵינַי הַדְּבָר וַאֲקַח מִכֶּם שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטוֹ: I approved of the plan, and so I selected from among you twelve participants, one representative from each tribe.
- 24 וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ: They made for the hill country, came to the wadi Eshcol, and spied it out.
- 25 וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרְדוּ אֵלֵינוּ וַיִּשְׁבּוּ אֹתָנוּ דְּבַר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ: They took some of the fruit of the land with them and brought it down to us. And they gave us this report: “It is a good land that our God יהוה is giving to us.”
- 26 וְלֹא אָבִיתֶם לַעֲלֹת וַתִּמְרֹוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: Yet you refused to go up, and flouted the command of your God יהוה.
- 27 וַתִּרְגְּנוּ בְּאֹהֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׁנְאָת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידָנוּ: You sulked (You sulked Precise meaning of Heb. watteragnu uncertain.) in your tents and said, “It is out of hatred for us that יהוה brought us out of the land of Egypt, to hand us over to the Amorites to wipe us out.
- 28 אָנֹכִי | אֲנַחֲנוּ עֹלִים אֵיחָד הַמָּסוּ אֶת־לִבָּבָנוּ לֵאמֹר עִם גְּדוֹל וְרַם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמַיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם: What kind of place (What kind of place Lit. “Where.”) are we going to? Our brothers have taken the heart out of us, saying, ‘We saw there a people stronger and taller than we, large cities with walls sky-high, and even Anakites.’”
- 29 וָאָמַר אֲלֵכֶם לֹא־תִרְצְוּ וְלֹא־תִירָאוּן מֵהֶם: I said to you, “Have no dread or fear of them.
- 30 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִהְלִיךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֹתְכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם: None other than your God יהוה, who goes before you, will fight for you, just as [God] did for you in Egypt before your very eyes,
- 31 וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נִשְׁאַלְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּאֲשֶׁר יִשְׁאֲאִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתֶּם עַד־בֹּאְכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה: and in the wilderness, where you saw how your God יהוה carried you, as a householder (householder Typically, a man. Lit. “participant whose involvement defines the depicted situation”; trad. “man,” but not all men are householders. See the Dictionary under 'ish.) carries his son, (as a householder carries his son This schematic comparison presupposes that a householder’s main responsibility is his corporate household’s continuity—represented by his heir. For God as householder, see Deut. 28.10 (and note); 30.3; Num. 12.7; Exod. 4.22; cf. Deut. 32.6.) all the way that you traveled until you came to this place.
- 32 וּבְדִבְרֵי הַזֶּה אֵינְכֶם מֵאֲמִינִם בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: Yet for all that, you have no faith in your God יהוה,
- 33 הִהְלִיךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לְתוֹר לָכֶם מְקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ | לַיְלָה לְרֹאשִׁיתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ־בָּהּ וּבַעֲנָן יוֹמָם: who goes before you on your journeys—to scout the place where you are to encamp—in fire by night and in cloud by day, in order to guide you on the route you are to follow.”

- 34 וישמע יהוה את־קול דבריכם ויקצף וישבע לאמר:
 35 Not one of those involved, this evil generation, shall see the good land that I swore to give to your fathers—
- 36 זולתי כלב בן־יפנה הוא יראנה ולר־אתנו את־הארץ אשר ה־רָבָהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מָלָא אֶחָרָי יְהוָה:
 37 none except Caleb son of Jephunneh; he shall see it, and to him and his descendants will I give the land on which he set foot, because he remained loyal to יהוה.—
- 38 גַּם־בִּי הִתְאַנֵּף יְהוָה בְּגִלְלַכֶּם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם:
 39 Because of you יהוה was incensed with me too, saying: You shall not enter it either.
- 40 יהושע בן־נון העמד לפליך הוא יבא שמה אתו חזק כ־יהוא ינחלנה את־ישראל:
 41 Joshua son of Nun, who attends you, he shall enter it. Imbue him with strength, for he shall allot it to Israel.—
- 42 וּטַפְכֶּם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבֹז יְהִיָּה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וְלֹעַ הָמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלֹהֶם אֶתְנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ:
 43 Moreover, your little ones who you said would be carried off, your children who do not yet know good from bad, they shall enter it; to them will I give it and they shall possess it.
- 44 וְאַתֶּם פָּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף:
 45 As for you, turn about and march into the wilderness by the way of the Sea of Reeds.
- 46 וַתַּעֲנֵנִי וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חַטָּאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכָל אֲשֶׁר־צִוֵּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחֲגִּדּוּ אִישׁ אֶת־כָּלִי מִלְחַמָּתוֹ וַתַּחֲיִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה:
 47 You replied to me, saying, “We stand guilty before יהוה. We will go up now and fight, just as our God יהוה commanded us.” And [the men among] you each girded yourselves with war gear and recklessly (recklessly Meaning of Heb. wattahinu uncertain.) started for the hill country.
- 48 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲמַר לָהֶם לֹא תַעֲלֹוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִגָּנְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם:
 49 But יהוה said to me, “Warn them: Do not go up and do not fight, since I am not in your midst; else you will be routed by your enemies.”
- 50 וַאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתִּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתִּזְדוּ וַתַּעֲלֹוּ הָהָרָה:
 51 I spoke to you, but you would not listen; you flouted יהוה’s command and willfully marched into the hill country.
- 52 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּהָר הַהוּא לִקְרֹאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֹתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ אֹתְכֶם בַּשָּׁעִיר עַד־חֶרְמָה:
 53 Then the Amorites who lived in those hills came out against you like so many bees and chased you, and they crushed you at Hormah in Seir.
- 54 וַתִּשָּׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְלָכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם:
 55 Again you wept before יהוה; but יהוה would not heed your cry or give ear to you.
- 56 וַתִּשָּׁבוּ בְּקֶדֶשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יִשְׁבַּתֶּם:
 57 Thus, after you had remained at Kadesh all that long time, (all that long time Lit. “many days, like the days that you remained.”)

- וַנֵּפֶן וְנָסַע הַמַּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי
וְנָסַב אֶת־הַר־שַׁעִיר יָמִים רַבִּים:
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- רַב־לָכֶם סָב אֶת־הָהָר הַזֶּה פָּנּוּ לָכֶם צָפֹנָה:
- וְאַתְּ־הָעָם צֹו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּגִבּוֹל אַחֵיכֶם בְּנֵי־עֲשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשַׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מֵאֵד:
- אַל־תִּתְּנֶנּוּ לָם כִּי לֹא־אֶתֶּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְּרֹךְ כַּף־רֶגֶל
כִּי־יִרְשֶׁה לַעֲשָׂו נְתַתִּי אֶת־הָהָר שַׁעִיר:
- אֲכַל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתָם בַּכֶּסֶף וְאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאֲתָם בַּכֶּסֶף
וּשְׁתִּיתֶם:
- כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכָל מַעֲשֶׂה יָדְךָ לְכַתֹּל אֶת־הַמַּדְבָּר
הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה אֲרַבְעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא תִסְרֹת דְּבָר:
- וְנַעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְּנֵי־עֲשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשַׁעִיר מִדְּרֹךְ הָעֲרָבָה
מֵאֵילַת וּמֵעֶצֶן גִּבֵּר וְנָפֶן וְנַעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְּבַר מוֹאָב:
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּצְרֹ אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְּנֶנּוּ בָם מִלְחָמָה כִּי
לֹא־אֶתֶּן לָךְ מֵאַרְצוֹ יִרְשֶׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּי אֶת־עַר יִרְשֶׁה:
- הָאֵמִים לִפְנֵים יֵשְׁבוּ בָּהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וְרָם כְּעֲנָקִים:
- רֶפְאִים יִחְשְׁבוּ אֶף־הֵם כְּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים:
- וּבְשַׁעִיר יֵשְׁבוּ הַחֹרִיתִם לִפְנֵים וּבְנֵי עֲשָׂו יִירְשׁוּם וַיִּשְׁמִידוּם
מִפְּנֵיהֶם וַיִּשְׁבּוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יִרְשָׁתוֹ
אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם:
- עַתָּה קֵמוּ וְעֹבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זֶרֶד וְנַעֲבֹר אֶת־נַחַל זֶרֶד:
- 1 we marched back into the wilderness by the way of the Sea of Reeds, as הוהי had spoken to me, and skirted the hill country of Seir a long time.
- 2 Then הוהי said to me:
- 3 You have been skirting this hill country long enough; now turn north.
- 4 And charge the people as follows: You will be passing through the territory of your kin, the descendants of Esau, who live in Seir. Though they will be afraid of you, be very careful
- 5 not to provoke them. For I will not give you of their land so much as a foot can tread on; I have given the hill country of Seir as a possession to Esau.
- 6 (Or “You may obtain food from them to eat for money; and you may also procure water from them to drink for money.”) What food you eat you shall obtain from them for money; even the water you drink you shall procure from them for money.
- 7 Indeed, your God הוהי has blessed you in all your undertakings. [God] has watched over your wanderings through this great wilderness; your God הוהי has been with you these past forty years: you have lacked nothing.
- 8 We then moved on, away from our kin, the descendants of Esau, who live in Seir, away from the road of the Arabah, away from Elath and Ezion-geber; and we marched on in the direction of the wilderness of Moab.
- 9 And הוהי said to me: Do not harass the Moabites or provoke them to war. For I will not give you any of their land as a possession; I have assigned Ar as a possession to the descendants of Lot.—
- 10 It was formerly inhabited by the Emim, a people great and numerous, and as tall as the Anakites.
- 11 Like the Anakites, they are counted as Rephaim; but the Moabites call them Emim.
- 12 Similarly, Seir was formerly inhabited by the Horites; but the descendants of Esau dispossessed them, wiping them out and settling in their place, just as Israel did in the land they were to possess, which הוהי had given to them.—
- 13 Up now! Cross the wadi Zered! So we crossed the wadi Zered.

- והימים אשר הלכנו | מקדש ברנע עד אשר עברנו את נחל זרד
שלשים ושמונה שנה עד-תם כל-הדור אנשי המלחמה מקרב
המחנה כאשר נשבע יהוה להם:
- וגם ידי-הוה היתה בם להמם מקרב המחנה עד תמם:
- ויהי כאשר-תמו כל-אנשי המלחמה למות מקרב העם:
- וידבר יהוה אלי לאמר:
- אתה עבר היום את-גבול מואב את-ער:
- וקרבת מול בני עמון אלי-תצורם ואל-תתגר בם כי לא-אתן
מארץ בני-עמון לך ירשה כי לבני-לוט נתתיה ירשה:
- ארץ-רפאים תחשב ארץ-הוא רפאים שבו-בה לפלים והעמלים יקראו
להם זמזממים:
- עם גדול ורב ורם כענקים וישמידם יהוה מפניהם ויירשם
וישב תחתם:
- כאשר עשה לבני עשו הישבים בשעיר אשר השמיד את-החרי
מפניהם ויירשם וישבו תחתם עד היום הזה:
- והענים הישבים בחצרים עד-עזה כפתורים היצאים מכפתור
השמידם וישבו תחתם:
- קומו סעו ועברו את-נחל ארנן ראה נתתי בידך את-סיחון
מלך-חשבון האמרי ואת-ארצו החל רש והתגר בו מלחמה:
- היום הזה אחל תת פחדך ויראתך על-פני העמים תחת
כל-השמים אשר שמעוין שמעך והגזו וחלו מפניך:
- ואשלח מלאכים ממדבר קדמות אל-סיחון מלך חשבון דברי שלום
לאמר:
- 14 The time that we spent in travel from Kadesh-barnea until we crossed the wadi Zered was thirty-eight years, until that whole generation of warriors had perished from the camp, as יהוה had sworn concerning them.
- 15 Indeed, the hand of יהוה struck them, to root them out from the camp until they were finished off.
- 16 When all the warriors among the people had died off,
- 17 יהוה spoke to me, saying:
- 18 You are now passing through the territory of Moab, through Ar.
- 19 You will then be close to the Ammonites; do not harass them or start a fight with them. For I will not give any part of the land of the Ammonites to you as a possession; I have assigned it as a possession to the descendants of Lot.—
- 20 It, too, is counted as Rephaim country. It was formerly inhabited by Rephaim, whom the Ammonites call Zamzummim,
- 21 a people great and numerous and as tall as the Anakites. יהוה wiped them out, so that [the Ammonites] dispossessed them and settled in their place,
- 22 as [God] did for the descendants of Esau who live in Seir, by wiping out the Horites before them, so that they dispossessed them and settled in their place, as is still the case. (as is still the case Lit. “until this day.”)
- 23 So, too, with the Avvim who dwelt in villages in the vicinity of Gaza: the Caphtorim, who came from Crete, (Crete Heb. “Caphtor.”) wiped them out and settled in their place.—
- 24 Up! Set out across the wadi Arnon! See, I give into your power Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land. Begin the occupation: engage him in battle.
- 25 This day I begin to put the dread and fear of you upon the peoples everywhere under heaven, so that they shall tremble and quake because of you whenever they hear you mentioned.
- 26 Then I sent messengers from the wilderness of Kedemoth to King Sihon of Heshbon with an offer of peace, as follows,

- 27 אַעבְרָה בְּאַרְצְךָ בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ אֲלֶךְ לֹא אֶסּוּר יְמִין וּשְׂמָאוֹל:
 “Let me pass through your country. I will keep strictly to the highway, turning off neither to the right nor to the left.
- 28 אֲכַל בֶּכֶסֶף תִּשְׁבְּלֵנִי וְאֶכְלֹתִי וּמַיִם בִּכְסֵף תִּתְּנֵלִי וְשִׁתִּיתִי רַק אַעבְרָה בְּרַגְלִי:
 What food I eat you will supply for money, and what water I drink you will furnish for money; just let me pass through (through Lit. “with my feet.”) —
- 29 כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ-לִי בְנֵי עֵשָׂו הַיִּשְׁבִּיִּים בְּשֵׁעִיר וְהַמּוֹאבִּיִּים הַיֹּשְׁבִּים בְּעַר עַד אֲשֶׁר־אֶעְבֹּר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ:
 as the descendants of Esau who dwell in Seir did for me, and the Moabites who dwell in Ar—that I may cross the Jordan into the land that our God יהוה is giving us.”
- 30 וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הָעִבְרָנִי בֹּו כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֶת־רוּחוֹ וְאָמַץ אֶת־לִבּוֹ לְמַעַן תִּתֵּן בְּיָדְךָ כִּיּוֹם הַזֶּה:
 But King Sihon of Heshbon refused to let us pass through, because יהוה had stiffened his will and hardened his heart in order to deliver him into your power—as is now the case.
- 31 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הִחַלְתִּי תֵת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־אֶרְצוֹ הַחֵל לֶשׁ לְרִשְׁתָּ אֶת־אֶרְצוֹ:
 And יהוה said to me: See, I begin by placing Sihon and his land at your disposal. Begin the occupation; take possession of his land.
- 32 וַיֵּצֵא סִיחֹן לְקִרְאָתָנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לְמַלְחָמָה יְהֻצָּה:
 Sihon with all his troops took the field against us at Jahaz,
- 33 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וְנָךְ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ:
 and our God יהוה delivered him to us and we defeated him and his sons and all his troops.
- 34 וְנִלְכַּד אֶת־כָּל־עִירָיו בְּעַת הַהוּא וְנִחְרַם אֶת־כָּל־עִיר מִתָּם וְהַנִּשְׁעִים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאֲרָנוּ שְׂרִיד:
 At that time we captured all his towns, and we doomed (doomed I.e., placed under erem, which meant the annihilation of the population. Cf. note at Num. 21.2; Josh. 6.24.) every town—men, women, and children (men, women, and children (So NJPS.) Or “combatants, women, and other noncombatants.” Cf. Gen. 34.30; Num. 31.9–18.) —leaving no survivor.
- 35 רַק הַבְּהֵמָה בְּזִזְנוּ לָנוּ וּשְׁלָל הָעָרִים אֲשֶׁר לָכַדְנוּ:
 We retained as booty only the cattle and the spoil of the cities that we captured.
- 36 מִעֲרֹעַר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קְרִיָּה אֲשֶׁר שָׁגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכָּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ:
 From Aroer on the edge of the Arnon valley, including the town (including the town Force of Heb. we-ha‘ir uncertain.) in the valley itself, to Gilead, not a city was too mighty for us; our God יהוה delivered everything to us.
- 37 רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קִרְבַּתְּ כְּלִי־דָ נַחַל יַבֹּק וְעַרְי הַחֹר וְכָל אֲשֶׁר־צִנְהָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 But you did not encroach upon the land of the Ammonites, all along the wadi Jabbok and the towns of the hill country, just as our God יהוה had commanded.

- 1 We made our way up the road toward Bashan, and King Og of Bashan with all his troops took the field against us at Edrei.
- 2 But הוהי said to me: Do not fear him, for I am delivering him and all his troops and his country into your power, and you will do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon.
- 3 So our God הוהי also delivered into our power King Og of Bashan, with all his troops, and we dealt them such a blow that no survivor was left.
- 4 At that time we captured all his towns; there was not a town that we did not take from them: sixty towns, the whole district of Argob, the kingdom of Og in Bashan—
- 5 all those towns were fortified with high walls, gates, (gates I.e., two-leaf doors.) and bars—apart from a great number of unwallled towns.
- 6 We doomed them as we had done in the case of King Sihon of Heshbon; we doomed every town—men, women, and children—
- 7 and retained as booty all the cattle and the spoil of the towns.
- 8 Thus we seized, at that time, from the two Amorite kings, the country beyond the Jordan, from the wadi Arnon to Mount Hermon—
- 9 Sidonians called Hermon Sirion, and the Amorites call it Senir—
- 10 all the towns of the Tableland and the whole of Gilead and Bashan as far as Salcah (Salcah Others “Salecah” or “Salchah.”) and Edrei, the towns of Og’s kingdom in Bashan.
- 11 Only King Og of Bashan was left of the remaining Rephaim. His bedstead, an iron bedstead, is now in Rabbah of the Ammonites; it is nine cubits long and four cubits wide, by the standard cubit! (standard cubit Lit. “forearm of a [typical] participant,” trad. “the cubit of a man.” See the Dictionary under ’ish.)
- 12 (Verses 12–13 proceed from south to north; vv. 14–16 from north to south.) And this is the land which we apportioned at that time: The part from Aroer along the wadi Arnon, with part of the hill country of Gilead and its towns, I assigned to the Reubenites and the Gadites.
- וַנַּפֵּן וְנָעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עִוֵּג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרָאתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֵי:
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲלִי-תִירָא אֹתוֹ כִּי בִידִי נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אַרְצוֹ וְעָשִׂיתִי לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן:
- וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַם אֶת-עִוֵּג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שְׂרִיד:
- וַנִּלְכֹּד אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קְרִיָּה אֲשֶׁר לֹא-לִקְחָנוּ מֵאֵתָם שְׂשִׁים עֵרַל כָּל-יְחָבֵל אֲרֻגָּב מִמְּלֶכֶת עִוֵּג בְּבָשָׁן:
- כָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְּבוּהָה דְּלִתִּים וּבְרִיחַ לְבָד מִעָרֵי הַפְּרוּזִי הָרְבָּה מְאֹד:
- וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן הַחֲרָם כָּל-עִיר מֵהֶם הַנָּשִׁים וְהַטָּף:
- וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשִׁלַּל הָעָרִים בְּזוּנֵנוּ לָנוּ:
- וַנִּקָּח בְּעֵת הַהוּא אֶת-הָאָרֶץ מִדֹּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִנְּחַל אֲרֹנָן עַד-הָרַח הֶרְמוֹן:
- צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְהֶרְמוֹן שִׁרְיוֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ-לוֹ שֶׁנִּיר:
- כָּל | עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל-הַגִּלְעָד וְכָל-הַבָּשָׁן עַד-סַלְכָה וְאֶדְרֵי עָרֵי מִמְּלֶכֶת עִוֵּג בְּבָשָׁן:
- כִּי רַק-עִוֵּג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֹּתֵר הַרְפָּאִים הִנֵּה עֶרְשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרִזָּל הָלָה הוּא בְּרִבְתַּת בְּנֵי עַמּוֹן תִּשְׁעַ אַמּוֹת אָרְכָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת-אִישׁ:
- וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בְּעֵת הַהוּא מִעֲרֵל אֲשֶׁר-עַל-נְחַל אֲרֹנָן וְחֶצִי הָרִי-הַגִּלְעָד וְעָלָיו נָתַתִּי לְרֵאוּבֵנִי וּלְגָדִי:

- 13 ויתר הגלעד וכל־הבשן ממלכת עוג נתתי לחצי שבט המנשה כל חבל הארגב לכל־הבשן ההוא יקרא ארץ רפאים: The rest of Gilead, and all of Bashan under Og's rule—the whole Argob district, all that part of Bashan which is called Rephaim country—I assigned to the half-tribe of Manasseh.
- 14 יאיר בן־מנשה לקח את־כל־חבל ארגב עד־גבול הגשורִי והמעֻכתי ויקרא אתם על־שמו את־הבשן חנת יאיר עד היום הזה: Jair son of Manasseh received the whole Argob district (that is, Bashan) as far as the boundary of the Geshurites and the Maacathites, and named it after himself: Havvoth-jair (Havvoth-jair I.e., “villages of Jair.”) —as is still the case.
- 15 ולמכיר נתתי את־הגלעד: To Machir I assigned Gilead.
- 16 ולראובני ולגדי נתתי מן־הגלעד ועד־נחל ארנון תוך הנחל וגבל ועד יבק הנחל גבול בני עמון: And to the Reubenites and the Gadites I assigned the part from Gilead down to the wadi Arnon, the middle of the wadi being the boundary, and up to the wadi Jabbok, the boundary of the Ammonites.
- 17 (Continuing vv. 8–10; cf. 4.47–49.) [We also seized] the Arabah, from the foot of the slopes of Pisgah on the east, to the edge of the Jordan, and from Chinnereth down to the sea of the Arabah, the Dead Sea.
- 18 ואצו אתכם בעת ההוא לאמר יהוה אלהיכם נתן לכם את־הארץ הזאת לרשתה חלוצים תעבדו לפני אחיכם בני־ישראל כל־בני־חיל: At that time I charged you [men of Reuben, Gad, and Manasseh], saying, “Your God יהוה has given you this country to possess. You must go as shock-troops, warriors all, at the head of your Israelite kin.
- 19 רק נשיכם וטפכם ומקנכם ידעתי כי־מקנה רב לכם ישבו בעריכם אשר נתתי לכם: Only your wives, children, and livestock—I know that you have much livestock—shall be left in the towns I have assigned to you,
- 20 עד אשר־ינח יהוה | לאחיכם ככם וירשו גם־הם את־הארץ אשר יהוה אלהיכם נתן להם בעבר הירדן ושבתם איש לרשתו אשר נתתי לכם: until יהוה has granted your kin a haven such as you have, and they too have taken possession of the land that your God יהוה is assigning them, beyond the Jordan. Then you may return each to the homestead that I have assigned to him.”
- 21 ואֶת־יהושוע צִוִּיתִי בַּעַת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הִרְאִיתָ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם לְשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כִּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמְּמַלְכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה: I also charged Joshua at that time, saying, “You have seen with your own eyes all that your God יהוה has done to these two kings; so shall יהוה do to all the kingdoms into which you shall cross over.
- 22 לא תיראום כי יהוה אלהיכם הוא הנלחם לכם: Do not fear them, for it is your God יהוה who will battle for you.”